

Паратекстуальность в православной проповеди

О. В. Ляшко

Киевский национальный лингвистический университет, г. Киев, Украина
Corresponding author. E-mail: olyalyashko15@gmail.com

Paper received 06.11.19; Accepted for publication 21.11.19.

<https://doi.org/10.31174/SEND-Ph2019-212VII63-08>

Аннотация. В статье исследуется паратекстуальность в православных проповедях на английском, русском и украинском языках. Паратекстуальность рассматривается как связь текста с его структурными частями: заглавием, эпитафией, сильными позициями начала/конца, выдвижением, композиционным приемом "золотого сечения", послесловием. В ходе исследования паратекста в православных проповедях было выявлено, что структурные части проповеднического текста имеют, с одной стороны, интертекстуальную связь с претекстом, выраженную как прямым цитированием, так и непрямым (парафраз, реминисценция), а с другой – указывают на смысловую зависимость от них всего текста проповеди.

Ключевые слова: интертекстуальность, паратекстуальность, православная проповедь.

Введение. Православная проповедь, как и любой текст, имеет явные и скрытые связи с другими текстами. Диалогические отношения и связи между текстами, начиная с конца 60-х годов XX века, называют интертекстуальностью. Данный термин в 1967 году впервые употребила Юлия Кристева – французская исследовательница литературы и языка, психоаналитик, писательница, семиотик, философ и оратор болгарского происхождения – в своей статье "Бахтин, слово, диалог и роман" [10, с. 429]. После появления этой статьи ученые предлагают различные подходы к пониманию межтекстовых связей, однако сам термин "интертекстуальность не открывает нам какое-то новое явление, но позволяет по-новому осмыслить и освоить формы эксплицитного и имплицитного пересечения двух текстов" [7, с. 48]. К примеру, известный французский литературовед Ж. Женетт в своей книге "Palimpsests: literature in the second degree" предлагает классификацию из 5 видов транстекстуальных связей: интертекстуальность, паратекстуальность, метатекстуальность, гипертекстуальность и архитектурность [12, р. 1-7]. В своем исследовании ученый вместо термина интертекстуальность впервые использует термин паратекстуальность. Затем заменяет последнее понятие на архитект (или архитектурность), а позже называет предметом поэтики – транстекстуальность как "все явные или скрытые связи текста с другими текстами" [12, р.1]. Таким образом, ученый считает транстекстуальность более широким понятием, чем архитектурность, которую он вместе с интертекстуальностью причисляет к 5 видам транстекстуальных связей.

Краткий обзор публикаций по теме. Ж. Женетт рассматривает паратекст как связь текста со своим заглавием, предисловием, послесловием, заметками, эпитафией, иллюстрациями, рекламой, обложками книг и тому подобное [12, р. 3-4]. Данная классификация межтекстовых связей имеет большое число последователей. Русский лингвист, филолог и семиотик Н.А. Фатеева обращала внимание на паратекстуальность в своей монографии "Интертекст в мире текстов: Контрапункт интертекстуальности" (2000 г.). Исследовательница интертекстуальных связей определяет паратекстуальность как отношение текста к своему заглавию, послесловию, эпитафие [9, с. 138-142]. Основательница научной школы стилистики

декодирования И.В. Арнольд также концентрирует внимание на связи текста с его структурными частями, а именно: цитатным заглавием, эпитафией, выдвижением, сильными начальными и конечными позициями произведения [2, с. 352-429].

Цель. Вышеупомянутые исследователи иллюстрировали употребление паратекстуальности на материале художественных произведений, поэтому не все параметры могут быть применены или отражены при исследовании паратекстуальности в православных проповедях. Считаем целесообразным и абсолютно новаторским анализ православных проповедей на английском, русском и украинском языках для выявления связей текста с его структурными частями, т.е. паратекстуальности. Среди структурных частей или средств паратекста в православных проповедях выделяем: заглавие, эпитафия, сильные позиции начала/конца, выдвижение, "золотое сечение" послесловие.

Материалы и методы. Материалом для данной статьи служат православные проповеди Блаженнейшего Тихона (Молларда), архиепископа Вашингтонского, митрополита всея Америки и Канады (Предстоятеля Православной Церкви в Америке), Патриарха Московского и всея Руси Кирилла (Гундяева), митрополита Волоколамского Илариона (Алфеева), Блаженнейшего Владимира (Сабодана), митрополита Киевского и всея Украины, и митрополита Бориспольского и Броварского Антония (Паканича). В исследовании был использован функциональный метод с его методиками: контекстуально-интерпретационный анализ текста, методика диалогической интерпретации текста, интертекстуальный метод, метод паралингвистики: анализ графической формы проповеднического текста.

Результаты и их обсуждение. Первой структурной частью, которая обращает на себя внимание реципиента, является заглавие. Следует отметить, что примеры паратекстуальности лучше всего можно проиллюстрировать, используя письменную форму проповеди, которая включает книги с проповедями, листовки, православные сайты в сети Интернет, официальные послания архипастырей. Кроме того, мы заметили, что заглавие в православных проповедях имеет, с одной стороны, интертекстуальную связь с претекстом, выраженную как прямым цитированием, так и

непрямым (парафраз, реминисценция), а с другой – указывает на смысловую зависимость от него всего проповеднического текста.

Проповедь может иметь цитатное заглавие, например: *"O Give Thanks Unto The Lord!"* (*Благодарите Господа*) [13]. Данное заглавие является прямой цитатой с 106 (107) и 135 (136) псалмов, связано со всем текстом проповеди, посвященной чувству благодарности. Американский проповедник употребляет в этом цитатном заглавии версию английского перевода Библии короля Иакова (King James Version). Подтверждением этого факта является употребление архаической и поэтической формы предлога *"Unto"* в отличие от современного английского перевода Библии, в котором используется предлог *"to"* (для ср. в современном английском переводе Библии: *"Give thanks to the Lord"* New English Translation (NET Bible) [11]. Вышеупомянутое заглавие имеет не только цитату, но и указание на год и предназначение проповеди, напечатанные сверху посередине полужирным начертанием:

Thanksgiving Day 2013
"O Give Thanks Unto The Lord!"
Thanksgiving Message of His Beatitude,
Metropolitan Tikhon

Подобные примеры цитатных заглавий присущи православным проповедям на русском и украинском языках, например в русскоязычном примере заглавие является прямой цитатой из Послания Апостола Павла к евреям (11:1):

«Вера есть осуществление ожидаемого»
Неделя 4-я по Пятидесятнице
20 июня 2010 г [6, с. 81-82].

Кроме заглавия эта цитата приводится и толкуется проповедником в начале проповеди во втором абзаце. В следующем примере на украинском языке цитатой из заглавия начинается проповедь с маркированным в скобках источником интертекстуальности, а именно Евангелие от Матфея (6:21):

«Де скарб ваш, там буде й серце ваше» [1, с. 109].

Однако заглавия православных проповедей не ограничиваются прямым цитированием. Мы нашли примеры парафраза и реминисценций в заглавиях. Для примера рассмотрим следующее заглавие в православной проповеди на русском языке: **Иисус Христос – хлеб жизни вечной** [6, с. 106-108]. Данное заглавие является парафразом слов Иисуса Христа из Евангелия от Иоанна: «Я есмь хлеб жизни» (Ин. 6, 48), «Кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек» (Ин. 4, 14), которые, кроме заглавия, упоминаются автором далее в тексте проповеди. Более того, заглавия проповедей напоминают о прецедентных (известных) новозаветных текстах, т.е. выступают реминисценциями. В проповеди на английском языке упоминается в заглавии и впоследствии разъясняется притча о бесплодной смоковнице из Евангелия от Луки (13:6-9): **The Barren Fig Tree** [13]. Следующие примеры заглавий в украинских и русских православных проповедях посвящены великим праздникам и событиям из жизни Иисуса Христа: **Богоявления** [4, с.46], **Вхід Господній в Єрусалим** [4, с.60], **О спасительных водах Крещения** [5, с.224]. Как видно из примеров, чаще всего источни-

ками интертекста в заглавиях выступают ново- и старозаветные тексты.

Следующим структурным элементом, который следует за заглавием, является эпитафия. Например, **Архипастырское Послание Блаженнейшего Митрополита Тихона о начале Великого Поста 2016** [13] начинается с эпитафии, в котором цитируется богослужебный текст из утрени первой недели Великого поста:

"Come, O People, and today let us accept the grace of the Fast as a gift from God!"
– Matins of the First Week of Great Lent

В Рождественском Послании Предстоятеля Украинской Православной Церкви Митрополита Киевского и всея Украины Владимира на украинском языке эпитафия иллюстрирует фрагмент из Рождественской проповеди святителя Григория Богослова (IV век):

Нині народився Христос Возсіявши світові світло розуму. Бог зійшов на землю, Щоби земні люди піднесли до Нього.

(Свт. Григорій Богослов. Слово на Різдво) [4, с. 21].

Пасхальное послание Святейшего Патриарха Кирилла архипастырям, пастырям, диаконам, монашествующим и всем верным чадам Русской Православной Церкви (2019) [8] начинается с эпитафии, который является прямой цитатой из Первого послания апостола Петра (1:3):

Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по великой Своей милости возродивший нас воскресением Иисуса Христа из мертвых.
(1 Пет. 1:3)

Данные эпитафии из английской, украинской и русской проповедей имеют смысловую связь не только с заглавиями (**Великопостное, Рождественское, Пасхальное послание...**), но и с последующим текстом каждой из вышеупомянутых проповедей, основной темой которых является Начало Великого Поста, Рождество и Воскресение Господа нашего Иисуса Христа. Более того, следует отметить, что русскоязычная проповедь имеет повторяющиеся начало и конец, что в терминологии И.В. Арнольд именуется сильными позициями начала/конца. Проповедь начинается со слов, маркированных красным цветом и большими буквами: **ХРИСТОС ВОСКРЕСЕ!**, а завершается также маркированными красным цветом словами: **Сей день, егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся в оны, ибо ВОИСТИНУ ВОСКРЕСЕ ХРИСТОС!**

Подобные сильные позиции начала/конца, а также выдвигание наиболее важных слов или словосочетаний характерно также для проповедей на английском и украинском языках. К примеру, **Архипастырское Послание Блаженнейшего Митрополита Тихона Пасха 2019** [13] начинается и оканчивается одинаковыми пасхальными приветственными словами, которые маркируются в тексте проповеди большими буквами и символическим для праздника Пасхи красным цветом: **CHRIST IS RISEN!** Кроме того, вначале проповеди употреблен эпитафия:

Let no one fear death For the Savior's death has set us free.

Эти вдохновляющие слова взяты из пасхальной проповеди святого Иоанна Златоуста. Более того, они повторяются в тексте проповеди трижды, т.е. в виде эпитафии и дважды после первого и второго абзацев, что рассматривается нами, вслед за И.В. Арнольд, как выдвижение наиболее важной информации. Кульминацией текста можно считать маркированное курсивом с выравниванием по центру следующее предложение:

Christ is risen and not one dead remains in the grave.

На наш взгляд, структурно данное предложение делит текст проповеди на две неравные части, что создает гармоничное распределение и вполне напоминает композицию "золотого сечения". По определению А.Д. Бендукидзе "золотое сечение – это такое деление целого на две неравные части, при котором большая часть так относится к целому, как меньшая – к большей", т.е. "точка С производит золотое сечение отрезка АВ, если $AC: AB = CB: AC$ " [3]. Таким образом, весь текст проповеди пронизывается пасхальной тематикой.

Проповедь на украинском языке под названием **ПОКЛОНІННЯ БОГУ (Неділя 5-та після Пасхи, про розслабленого)** [4, с.287-289] имеет также сильную начальную и конечную позиции. В начале проповеди приводится прямая цитата из Евангелия от Иоанна (4:24), маркированная кавычками и ссылкой на источник: *"Бог є дух, і ті, які поклоняються Йому, повинні поклонитися в душі та істині"* (Ин. 4, 24) (курсив наш. – О.Л.). В конце проповеди упоминается не вся цитата, а только последние слова: *поклонитися в душі та істині. Амінь*. В анализируемой проповеди преобладают слова *поклон, поклонение, поклоняться* и их производные (мы насчитали 18 случаев), которые являются примерами выдвижения. В начале 7 абзаца (из 9 существующих) проповедник употребляет вышеупомянутую цитату из Евангелия от Иоанна в виде парафраза: *Бог є дух, – говорить Господь самарянці, – і поклоняються, молитися Йому потрібно духом та істиною*. По нашему мнению, данный парафраз иллюстрирует структурирование текста по принципу "золотого сечения".

Аналогичные примеры "золотого сечения" обнаружены в православных проповедях на русском языке. Митрополит Волоколамский Иларион (Алфеев) структурно связывает текст своей проповеди, используя цитатное заглавие **«Бога бойтесь, царя чтите»** [5, с. 243-246], которое является прямой цитатой из Первого послания апостола Петра (2:17) с полностью ему идентичным предложением во второй половине проповеди, что напоминает нам гармоничное распределение частей по принципу "золотого сечения".

Многочисленным использованием слов «С нами Бог!» [5, с. 175-176] характеризуется русскоязычная

проповедь с одноименным заглавием. Каждый абзац проповеди (их всего 9) начинается словами «С нами Бог!», которые впоследствии объясняются проповедником. Данный прием причисляем к приему выдвижения.

В православных проповедях на английском языке обнаруживаются примеры с послесловием, которое имеет структурную связь с текстом всей проповеди. К примеру, в проповеди, посвященной Дню национальной святости человеческой жизни (празднование, объявленное несколькими президентами Соединенных Штатов, которые выступали против абортотерапии) под заглавием: **Sanctity of Life Sunday 2017** [13], имеется послесловие в виде 2 гиперссылок с информацией о петициях и молитвах, а также видео-интервью по заданной теме с Митрополитом Тихоном о сохранении жизни как священного дара от Бога, подготовленное Православной христианской сетью:

Liturgical petitions and prayers for Sanctity of Life Sunday are also available on the Prayers for Orthodox Christians page and in PDF format.

Also available this year is a video interview with Metropolitan Tikhon, produced by the Orthodox Christian Network, in which he shares his experiences at the annual March and clearly presents the Orthodox Christian tradition with regard to upholding life as a sacred gift from God.

Данные гиперссылки, на наш взгляд, можно рассматривать как одно из средств гипертекстуальности. В проповедях на русском и украинском языках послесловие употребляется в виде неофициального обращения к пастве, поэтому в них не обнаружены явные интертекстуальные связи.

Выводы. Подытоживая, хотим отметить, что паратекстуальность в православных проповедях на английском, русском и украинском языках определяется как связь текста с его структурными частями, к которым относятся: заглавия, эпитафии, сильные позиции начала/конца, выдвижения, композиционный прием "золотого сечения", послесловия. Данные средства, на наш взгляд, акцентируют содержательную или концептуально-смысловую целостность текста, а также задают вектор его осознания адресатом. Паратекстуальность, по нашему мнению, является тексто- и смыслообразующей категорией православной проповеди, которая способствует как межтекстовому диалогу, так и диалогу между автором и адресатом. Перспективным считаем анализ православных проповедей с целью выявления интертекстуальности в виде прямого и непрямого цитирования, метатекстуальности как толкования и комментария текста, а также архитектекстуальности как гомогенно-гетерогенной связи текстов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Антоний (Паканич), митр. Сияние жизни вечной. Избранные проповеди. – К.: Издательский отдел Украинской Православной Церкви, 2019. – 328 с.
2. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: Сборник статей/Науч. редактор П.Е.Бухаркин. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1999. – 444 с.
3. Бендукидзе А.Д. Золотое сечение [Электронный ресурс]/Бендукидзе А.Д. // Научно-популярный физико-математический журнал "Квант". – 1973. – №8. – Режим доступа к ресурсу: http://kvant.mccme.ru/1973/08/zolotoe_sechenie.htm
4. Володимир (Сабодан), Митрополит Київський і всієї України. В ім'я Отця і Сина і Святого Духа: Послання, проповіді, промови, інтерв'ю./ Автор проекту та упорядник диякон Олександр Драбинко. – К.: Видання Київської Митрополії, 2005. – 492 с.

5. Иларион (Алфеев), митрополит Проповеди. Том 1. Праздники. – М.: ИД “Познание”, СТСЛ, 2017. – 432 с.
6. Иларион (Алфеев), митрополит Проповеди. Том 2. Воскресные дни. – М.: ИД “Познание”, СТСЛ, 2017. – 336 с.
7. Пьеге-Гро Натали Введение в теорию интертекстуальности: Пер. с фр./Общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с.
8. Русская Православная Церковь. Официальный сайт Московского Патриархата [Электронный ресурс]/Русская Православная Церковь // Официальный сайт Московского Патриархата. – 2019. – Режим доступа к ресурсу: <http://www.patriarchia.ru/db/text/5409063.html>
9. Фатеева Н. А. Интертекст в мире текстов: Контрапункт интертекстуальности/Н. А. Фатеева. – М.: КомКнига, 2006. – 280 с.
10. Французская семиотика: От структурализма к постструктурализму/Пер. с франц., сост., вступ. ст. Г.К. Косикова. – М.: ИГ Прогресс, 2000. – с. 427-457.
11. Bible Gateway [Electronic resource]/Bible Gateway. – 2019. – URL: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Psalm+107&version=NET>
12. Genette G. Palimpsests: literature in the second degree/G. Genette ; transl. Ch. Newman, C. Doubinsky. – L. ; Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 1997. – 490 p.
13. His Beatitude, Metropolitan Tikhon. Official Statements, Speeches, Addresses, and Sermons [Electronic resource]/His Beatitude, Metropolitan Tikhon // The Orthodox Church in America. – 2019. – URL: <https://oca.org/holy-synod/statements/his-beatitude-metropolitan-tikhon>.

REFERENCES

1. Antonyi (Pakanich), mitr. Siyaniye zhizni vechnoy. Izbrannyye propovedi [The radiance of eternal life. Selected Sermons]. – K.: Izdatel'skiy otdel Ukrainskoy Pravoslavnoy Tserkvi, 2019. – 328 p.
2. Arnol'd I.V. Semantika. Stilistika. Intertekstual'nost': Sbornik statey [Semantics. Stylistics. Intertextuality: Collection of articles]/Nauch. redaktor P.Ye.Bukharkin. – SPb.: Izd-vo S.-Peterb. un-ta, 1999. – 444 p.
3. Bendukidze A.D. Zolotoye secheniye [Golden ratio] [Elektronnyy resurs]/Bendukidze A.D. // Nauchno-populyarnyy fiziko-matematicheskyy zhurnal "Kvant". – 1973. – №8. – URL: http://kvant.mccme.ru/1973/08/zolotoe_sechenie.htm
4. Volodymyr (Sabodan), Mytropolyt Kyiviv's'kyu i vsiyeyi Ukrainy. V im'ya Ottsya i Syna i Svyatoho Dukha: Poslannya, propovidi, promovy, interv'yu [In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit: Epistles, Sermons, Speeches, Interviews]./ Avtor proektu ta uporyadnyk dyakon Oleksandr Drabynko. – K.: Vydannya Kyiviv's'koyi Mytropoliyi, 2005. – 492 p.
5. Ilarion (Alfeyev), mitropolit Propovedi. Tom 1. Prazdniki [Sermons. Volume 1. Holidays]. – М.: ID “Poznaniye”, STSL, 2017. – 432 p.
6. Ilarion (Alfeyev), mitropolit Propovedi. Tom 2. Voskresnyye dni [Sermons. Volume 2. Sundays]. – М.: ID “Poznaniye”, STSL, 2017. – 336 p.
7. P'yege-Gro Natali Vvedeniye v teoriyu intertekstual'nosti [Introduction to the theory of intertextuality]: Per. s fr./Obshch. red. i vstup. st. G. K. Kosikova. – М.: Izdatel'stvo LKI, 2008. – 240 p.
8. Russkaya Pravoslavnaya Tserkov'. Ofitsial'nyy sayt Moskovskogo Patriarkhata [Russian Orthodox Church. Official website of the Moscow Patriarchate] [Elektronnyy resurs]/Russkaya Pravoslavnaya Tserkov' // Ofitsial'nyy sayt Moskovskogo Patriarkhata. – 2019. – URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/5409063.html>
9. Fateyeva N. A. Intertekst v mire tekstov: Kонтрапункт intertekstual'nosti [Intertext in the world of texts: Counterpoint of intertextuality]/N. A. Fateyeva. – М.: КомКнига, 2006. – 280 p.
10. Frantsuzskaya semiotika: Ot strukturalizma k poststrukturalizmu [French semiotics: From structuralism to poststructuralism]/Per. s frants., sost., vstup. st. G.K. Kosikova. – М.: ИГ Прогресс, 2000. – p. 427-457.
11. Bible Gateway [Electronic resource]/Bible Gateway. – 2019. – URL: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Psalm+107&version=NET>
12. Genette G. Palimpsests: literature in the second degree/G. Genette ; transl. Ch. Newman, C. Doubinsky. – L. ; Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 1997. – 490 p.
13. His Beatitude, Metropolitan Tikhon. Official Statements, Speeches, Addresses, and Sermons [Electronic resource]/His Beatitude, Metropolitan Tikhon // The Orthodox Church in America. – 2019. – URL: <https://oca.org/holy-synod/statements/his-beatitude-metropolitan-tikhon>.

Paratextuality in the Orthodox Sermon

O. V. Lyashko

Abstract. The article explores paratextuality in the Orthodox sermons in the English, Russian and Ukrainian languages. Paratextuality is considered to be the connection of the text with its structural parts: title, epigraph, foregrounding, the compositional technique of the "Golden ratio", afterword. The study of paratext in the Orthodox sermons has revealed that the structural parts of the preaching text have, on the one hand, an intertextual connection with pretext expressed both by direct and indirect quotation (paraphrase, reminiscence), and on the other hand, relate to the semantic coherence of the whole sermon.

Keywords: *intertextuality, paratextuality, the Orthodox Sermon.*